

**Zwischenprüfung (Nachprüfung, Übersetzung) im Nebenfach
Sprachen und Kulturen des neuzeitlichen Südasiens
am 19.10.2005**

Übersetzen Sie bitte den folgenden Text (Quelle: Anfang der Kurzgeschichte সাংঘাতিক aus নারায়ণ গঙ্গোপাধ্যায়: সমগ্র কিশোর-সাহিত্য, প্রথম খণ্ড, কলিকাতা, 10. Druck 1987, S. 74-79; die Zeichensetzung ist etwas verändert worden). Sie können ein bengalisch-englisches und ein englisch-deutsches Wörterbuch verwenden.

সাত দিন পরেই পরীক্ষা। আর কী? সেই কালান্তক স্কুল-ফাইন্যাল!

পর পর দু'বার সাদা কালিতে আমার নাম ছাপা হয়েছে, তিন বারের বারও যদি তাই ঘটে – তাহলে বড়দা শাসিয়েছে আমাকে সোদপুরে রেখে আসবো।

‘সোদপুরে তো গান্ধীজী এসে থাকতেন,’ আমি গম্ভীর হয়ে বলেছিলাম।

‘তুমিও থাকবে,’ বড়দা আরো গম্ভীর হয়ে বললো। ‘তবে গান্ধীজী যেখানে থাকতেন সেখানে নয়। তিনি যাদের দুধ খেতেন – তাদের আস্তানায়।’

‘মানে?’

‘মানে পিঁজরাপোলো।’

আমি ব্যাজার হয়ে বললাম, ‘পিঁজরাপোলে কেন থাকতে যাব? ওখানে কি মানুষ থাকে?’

‘মানুষ থাকে না, গোরু-ছাগল তো থাকে। সেইজন্যই তো তুই থাকবি। কচি-কচি ঘাস খাবি আর ভ্যা-ভ্যা করে ডাকবি।’ শুনে মনটা এত খারাপ হল যে কী বলব।

একদিন সন্ধ্যাবেলা গড়ের মাঠে গিয়ে চুপি চুপি একমুঠো কাঁচা ঘাস খেয়ে দেখলাম – যাচ্ছেতাই লাগল! ছাদে গিয়ে একা-একা ব্যা-ব্যা করেও ডাকলাম, কিন্তু ছাগলের মতো সেই মিঠে প্রাণকাড়া আওয়াজটা কিছুতেই বেরুল না।

Anmerkungen: কালান্তক “das Ende bringend” d.h. “den Untergang bringend”; স্কুল-ফাইন্যাল “School Final [Examination]”; সাদা কালিতে আমার নাম ছাপা হয়েছে ist gleichbedeutend mit আমি ফেল করেছি; তাই = তা-ই; দা = দাদা; সোদপুর ist ein Ortsname; গান্ধীজী “Herr Gandhi”; ভ্যা-ভ্যা “mäh, mäh”; সন্ধ্যাবেলা = সন্ধ্যাবেলায়; গড়ের মাঠ = Name eines großen Areals im Zentrum Kalkuttas (“Esplanade”); ব্যা-ব্যা = ভ্যা-ভ্যা; প্রাণকাড়া “die Seele raubend”, d.h. “lieblich”; বেরুল = বেরল.